

Waldesnacht (Im Walde)

D 708 (1820)

Friedrich von Schlegel

Dans la forêt

Windes Rauschen, Gottes Flügel,
Tief in kühler Waldesnacht,
Wie der Held in Rosses Bügel,
Schwingt sich des Gedankens Macht,
Wie die alten Tannen sausen,
Hört man Geisterwogen brausen.

Herrlich ist der Flamme
Leuchten
In des Morgenglanzes Tau,
Oder, die das Feld beleuchten
Blitze, schwanger oft von Tod.
Rasch die Flamme zuckt und lodert,
Wie zu Gott hinauf gefordert.

Ewig's Rauschen sanfter Quellen
Zaubert Blumen aus dem Schmerz,
Trauer doch in linden Wellen
Schlägt uns lockend an das Herz.
Fernab hin der Geist gezogen,
Die uns locken, durch die Wogen.

Drang des Lebens aus der Hülle,
Kampf der starken Triebe wild
Wird zur schönsten Liebesfülle,
Durch des Geistes Hauch gestillt.
Schöpferischer Lüfte Wehen
Fühlt man durch die Seele gehen.

Windes Rauschen, Gottes Flügel,
Tief in kühler Waldesnacht,
Freigegeben alle Zügel
Schwingt sich des Gedanken Macht,
Hört in Lüften ohne Grausen
Den Gesang der Geister brausen.

Vent qui gronde, aile divine,
Au fond des bois, nuit froide,
Comme le preux sur son destrier,
S'élançait la force de l'esprit,
Comme bruissent les vieux sapins,
On entend déferler les vagues des esprits.

Superbe, voici la flamme
Qui fait briller
La rosée du matin,
Ou bien, embrasements d'éclairs
Traversant les terres, supportant la mort.
Surgit la flamme qui tressaille et flamboie,
Comme vouée à Dieu.

Le grondement éternel de douces sources
Engendrent par enchantement des fleurs de la douleur,
Le deuil par contre, par tendres vagues, frappe, nous
séduisant, à la porte de nos cœurs,
L'esprit s'évade au loin grâce aux vagues qui tant nous
attirent,

La puissance de vie hors de son cocon,
Le combat des fortes et sauvages pulsions,
Se transforme en la plus belle plénitude d'amour.
Repu du souffle de l'esprit.
On sent notre âme traversée par les douleurs créatrices
de l'air.

Vent qui gronde, aile divine,
Au fond des bois, nuit froide,
Comme le preux sur son destrier,
S'élançait la force de l'esprit,
Libre de toute horreur, écoute
Les esprits gronder leur chant.